Фонд
оценочных средств
по дисциплине «Основы перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02, 531100 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Школьное лингвистическое образование
Дополнительное лингвистическое образование
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

2022

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по направлению подготовки Лингвистика, профили «Школьное лингвистическое образование», «Дополнительное лингвистическое образование» по дисциплине «Основы перевода».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации
наименование кафедры

протокол № 1 от "29" августа 2022 г.

Заведующий кафедрой
Теории и практики английского языка и МК — подпись — Шубина О.Ю.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
ст. преподаватель — подпись — Кыдыралиева Д.М.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

ст. преподаватель — подпись — Югай Д.Т.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Зам. декана по учебной работе — личная подпись — Баудинова Н.А.
личная подпись *расшифровка подписи*

Раздел 1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения	**Знать:** - нормы межкультурного общения на иностранном языке, составляющие социокультурной компетенции и лингвострановедческих знаний **Уметь:** - вести успешную коммуникацию на иностранном языке - применять знания в области географии, истории, политической, социальной, и культурной жизни страны изучаемого языка **Владеть:** - основами речевой этики и речевой культуры - навыками взаимодействия с участниками профессиональной сферы общения	

Раздел 2. Технологическая карта дисциплины

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 3, семестр 5, Количество ЗЕТ - 4, отчетность - зачет

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Теория перевода, объект, методы, цели и задачи	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	7
	Рубежный контроль	Презентации	5	10	
Модуль 2					

Переводческие единицы и сегментация текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	10
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод текста	5	10	
Модуль 3					
Переводческая эквивалентность и адекватность	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	14
	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	5	10	
Модуль 4					

Переводческие трансформации	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	7	16
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	9	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс 3, семестр 6, Количество ЗЕ - 4, отчетность - экзамен

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Прагматические аспекты перевода	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	26
	Рубежный контроль	Презентации	4	8	
Модуль 2					
Модуль 2. Переводческие соответствия	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	30
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	7	13	
Модуль 3					
Модуль 3. Перевод художественных и публицистических текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	31
	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	5	10	
Модуль 4					
Модуль 4. Перевод научно-технических текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС - письменный конспект	4	6	37
	Рубежный контроль	Коллоквиум, конспектирование тем	8	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания и иные материалы

1. Зачет

а) типовые вопросы (задания):

Переведите следующие предложения.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships. 2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week. 3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday. 4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election. 5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii. 6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970. 7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month. 8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today. 9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review. 10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.’s general secretary that the 9

Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

2. Коллоквиум (проверка уровня обученности ЗНАТЬ)

а) типовые вопросы (задания):

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности. 2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе. 3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов? 4. Охарактеризуйте основные единицы перевода. 5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры. 6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры. 7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.

8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи. 9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык? 10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.

3. Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):

а) типовые вопросы (задания): Переведите предложения, прокомментируйте использование трансформаций. 1. Before this was voted on the vice-chairman of the shop stewards committee suggested that, because of the attitude shown by the company they should demand that the original date be adhered to with the full time union officials being brought into consultations on the sacking issue. Had he been able to put this case through the microphone it is certain to have had wide support, but few heard him and the chairman put the original recommendation, which was carried. A shop steward said after the meeting: "I was amazed that a recommendation endorsed by over 100 leading shop stewards of our union last night was not put to the meeting. I feel that had this been explained and the vice-chairman been able to speak on his suggestion, then there would have been a very different decision today. They would have rejected redundancy and insisted on further negotiations." 2. The big question in industry today is security of employment. As redundancy and short-time working spread throughout the car industry and the many industries wholly or largely dependent upon it, as the same process operates in the other sections producing consumer durable goods of all kinds, like furniture and refrigerators, and as the program of pit closures gets under way, workers everywhere must be worried about their own jobs even if they are not in one of the immediately hard-hit industries. 3. It is a thorough disgrace that a Labor council should be acting in this way. A Labor council should set an example as a model landlord, not as peacemaker for the avaricious, grasping private landlords. The reason for the increase in rents is the usual one — the council is in the red on its housing account. But that is not the fault of the tenants. It is the fault of the Government which has failed to keep its election manifesto promise to "introduce a policy of lower interest rates for housing." It is also the fault of the council for not insisting that the Government honors its pledge. Instead of an increase in rents, the council should insist that interest on housing loans

should be cut. This is something the Government could do instead of slinging money down the drain keeping troops in West Germany, Aden or Singapore. Apart from the gross injustice of the extortionate demands, rent increases are a very bad electoral advertisement for Labor. So let us wish the tenants every success in their struggle against boneheaded bureaucrats in the Town Hall.

Образец текста для письменного перевода

CONTEMPORARY VISUAL ART IN AMERICA

In America, today, it is much more difficult to pinpoint the dominant approach within modern visual art. In part, this is because art has changed, in part because America and the rest of the world have changed. However, there are some tendencies that American visual art is following. They are best understood by looking at individual artists who exemplify them.

One of the most celebrated artists of the moment is Matthew Barney. He has been the subject of a major retrospective exhibition at the Guggenheim Museum in New York. Barney is both a filmmaker and an installation artist. His installations largely consist of props from the sets of his films. His magnum opus is a seven-hour-long, five-section film entitled Cremaster. Although each segment resembles a feature film both in length and visual polish, there are some significant differences between what you see at the local cinema and the films Barney offers for view. His whole opus contains only 12 lines of dialogues and it is filled with outlandish characters and creatures. There is a cheetah woman, a tap dancing satyr, a bag-pipe-playing Scott, a re-imagined Harry Houdini, played by writer Norman Mailer and a tragic queen, played by actress Ursula Andress The five sections make reference to everything from the 1930s Hollywood dance sequences of Busby Berkley to murdered Gary Gilmore to Masonic ritual. The narrative is highly ambiguous.

Barney's Cremaster series suggests how visual art can merge with film to create something that is quite far from our conventional expectations of either. Something similar goes on in the marriage of art and architecture that takes place in the work of Elizabeth Diller and Ricardo Scofidio.

Trained architects who are equally at home in the world of visual art, Diller and Scofidio create the work that questions what architecture is and how it functions in the world. Their most famous work is a beach house, commissioned but never built, whose raison d'etre is the view from a single window. This work reverses the usual relationship of watchers and the watched, again changing our perceptions of our relation to the world.

To sum it up, navigating this brave new world of visual art takes an agile mind and willingness to put aside preconceived ideas of what it should stand for.

(Adapted from "Arts in America")

Словарь

to pinpoint the dominant approach — точно определить доминирующий подход
to exemplify smth — служить примером
the most celebrated artists — самые знаменитые художники a magnum opus — самое главное произведение outlandish characters and creatures — чудные герои и создания a cheetah woman — женщина в образе гепарда a tap dancing satyr — сатир танцующий на кране highly ambiguous — довольно двусмысленно conventional expectations — традиционные (условные) ожидания an agile mind — живой ум

3.2 Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ 5 семестр

Семестр 5
Раздел 1.Теория перевода, объект, методы, цели и задачи
1 .История развития теории перевода в России

2 .Развитие теории перевода в 21 веке
3 .Цель, объект и предмет теории перевода
4 .Разделы теории перевода
5 .Перевод как межкультурная коммуникация
6 .Теория перевода, цели и задачи.
7 . Мировая история развития теории перевода.
Раздел 2.Переводческие единицы и сегментация текста
1.Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста
2.Основные правила сегментации текста
3 .Моделирование процесса перевода
4 .Основные виды перевода
5 .Психолингвистическая классификация перевода
6 .Жанр стилистическая классификация перевода
Раздел 3.Переводческая эквивалентность и адекватность
1.Типы эквивалентности
2.Взаимодействие эквивалентности и адекватности
3 .Стилистическая адекватность
4 .Прагматическая адекватность
5 .Семантическая адекватность
Раздел 4.Переводческие трансформации
1 .Лексические трансформации
2 .Грамматические трансформации
3 .Стилистические трансформации

Семестр 6
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса
Прагматика и ее роль при переводе
Основные этапы в процессе перевода
Переводческие стратегии
Раздел 6.Переводческие соответствия
Лексические соответствия
Грамматические соответствия
Переводческие соответствия Рецкера
Раздел 7.Перевод художественных и публицистических текстов
Особенности художественных текстов
Особенности публицистических текстов
Перевод фразеологических единиц
Фразеологическая эквивалентность
Раздел 8. Перевод научно-технических текстов
Лексические особенности научно-технических текстов
Грамматические особенности научно-технических текстов
Перевод патентов
Лексические особенности британских патентов.
Грамматические особенности британских патентов.
Синтаксические особенности британских патентов.

Лексические особенности американских патентов.
Грамматические особенности американских патентов.
Синтаксические особенности американских патентов.
Различия в структуре британских и американских патентов.

ВОПРОСЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
Структура Билета:

1 .Устный ответ на теоретический вопрос.
2 .Устный ответ на теоретико-практический вопрос.
3 .Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.

29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.

37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

1.3 Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

Переведите следующие предложения, проанализируйте, прокомментируйте выполненный перевод.

1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.’s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

1.4 Задания для самостоятельной работы

Примерные темы для самостоятельной работы:

5 семестр:
Развитие теории перевода в 21 веке
Моделирование процесса перевода
Взаимодействие эквивалентности и адекватности
Основные переводческие трансформации
Стилистические средства языка

6 семестр:
Критерии оценки качества перевода
Репрезентативность текста
Особенности перевода официально-деловых текстов
Перевод средств эмфазы. Виды эмфатических средств

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ 8,5 -10 баллов	• глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела; • полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы; • умение отстоять свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.; • прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.
Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 7- 8,4 балла	• наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация знаний в объеме пройденной программы; • четкое изложение учебного материала; • хорошее знание текстов источников.
Удовлетворительный ответ 6 - 6,9 балла	• наличие фактических ошибок, неисправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе; • не структурированное изложение учебного материала; • фрагментарное знание текстов источников.
Неудовлетворительный ответ менее 6 баллов	• незнание материала темы или раздела; • наличие многочисленных фактических ошибок; • незнание текстов источников.

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90% 8,5 балла - 85% 8 баллов - 80%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	

Шкала оценивания письменного перевода

Оценка	5	4	3	2
Содержательная идентичность перевода	Соблюдена информационная полнота переводимого текста	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	Неэквивалентна я передача смысла: ошибки искажают содержание оригинала
Лексические аспекты перевода	Использование адекватных эквивалентов для перевода не менее 90%	Использование адекватных эквивалентов для перевода не менее 80%	Использование адекватных эквивалентов для перевода не менее 70%	Использование адекватных эквивалентов для перевода не более 50%
Грамматически е аспекты перевода	Использование адекватных грамматически	Использование адекватных грамматических	Использование адекватных грамматических	Использование адекватных грамматических
	х эквивалентов не менее 90%	эквивалентов не менее 80%	эквивалентов не менее 70%	эквивалентов не более 50%

Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать! – 2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.

	Указаны ссылки.	Указаны ссылки.	фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	
Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.
Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Слайды не перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.

	ссылается на заметки.	громко. Однако слишком быстро или слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	аудиторией.	
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.
Общий балл				**_____ /10**

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90 % 8,5 баллов - 85% 8 баллов - 80% 7,5 баллов - 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль - «знать»)
критерии оценивания компетенций (результатов): Отметка о зачете 3 семестре складывается из 1) результатов выполненных студентами в течение семестра работ, при этом студенты должны показать уровень владения теоретическим материалом и степень умения применять полученные теоретические знания на практике - способность анализировать, сопоставлять и синтезировать (порождать) высказывания как на русском,

так и на английском языке; 2) перевода с листа с английского языка на русский текста или отдельных предложений общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п. з. На предварительную подготовку отводится 5 мин. Оценка - зачет/незачет (зачет предполагает выполнение не менее 75% заданий). Студенты, имеющие более 50% пропусков занятий в течение семестра и не выполнявшие контрольные работы для получения зачета, выполняют перевод коротких текстов и/или предложений, соответствующих учебной программе семестра.

в) описание шкалы оценивания:

«**зачтено**» - теоретический вопрос раскрыт полностью или почти полностью, приведены соответствующие примеры, при переводе текста или предложений студент полностью понял их содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, перевод оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«**не зачтено**» - теоретический вопрос не раскрыт, при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

2. Коллоквиум (проверка уровня обученности ЗНАТЬ)

критерии оценивания компетенций (результатов): Полнота раскрытия теоретического вопроса.

в) **описание шкалы оценивания**:

«**Отлично**» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.

«**Хорошо**» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.

«**Удовлетворительно**» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.

«**Неудовлетворительно**» - теоретический вопрос не раскрыт.

3. Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):

критерии оценивания компетенций (результатов):

При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.

в) **описание шкалы оценивания**:

«**Отлично**» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

«**Хорошо**» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.

«**Удовлетворительно**» - при переводе текста студент понял его основное содержание, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.

«**Неудовлетворительно**» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины «Основы перевода»

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего

материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).
Отработка семинарских занятий.

- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без
уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.
Программа учебной дисциплины «Основы перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).

Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.

Во время семинарских занятий используются следующие виды работ: обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия; просмотр текстов, чтение и перевод;

прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;

подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.

При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.

На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре - основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов - приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.

Самостоятельная работа студента - это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса - системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.

Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.

Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.

В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:

1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.

Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию

(особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.

Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса

При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.

Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях

Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.

Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).

Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса - в форме «веерного выступления».

Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).

Проверка конспектов тем семинарских занятий

Перевод текстов и проверка вокабуляров.

По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.

Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:

самостоятельное изучение темы теоретического курса;

подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;

написание тем для самостоятельного рассмотрения;

подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;

подготовка презентаций по темам семинарских занятий;

подготовка к семинарским занятиям;

подготовка устных докладов.

Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:

тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;

следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;

текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

ДОКЛАД
Устный доклад может быть как индивидуальным заданием, так и групповым. Если доклад готовится группой студентов, то, прежде всего, необходимо распределить работу по подготовке доклада между всеми участниками группы. Затем необходимо изучить существующую основную литературу по данной теме и оформить в виде тезисов наиболее важные и интересные теории, факты, примеры по данной теме. Далее необходимо оформить доклад в письменном виде, выделив в нем: вступление, основную часть, заключение и список использованной литературы. Для группового выступления необходимо определить основного докладчика, а также участие в этом процессе остальных членов группы. Во время выступления желательно предоставить аудитории раздаточный материал. По требованию преподавателя возможна подготовка электронной презентации для выступления в аудитории.
Устный доклад должен состоять из трех частей: введения, основной части и заключения. Во введении необходимо указать тему доклада, а также обозначить план выступления. В основной части необходимо изложить те знания, которые были получены в ходе работы над докладом, привести примеры, иллюстрирующие основные положения доклада. В заключении необходимо обобщить сказанное.
Во время устного доклада рекомендуется использовать специальные фразы, которые помогают организовать выступление и облегчают восприятие устной речи. Список фраз смотрите в приложении.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ Power Point, Emaze
Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления ее в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов- презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы MicrosoftPowerPoint.

Требование к студентам по подготовке презентации и еезащите на занятиях в виде доклада.
1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к

содержательным вопросам студент - докладчикподошел спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространенная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1-2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте.

Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.

4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

КОЛЛОКВИУМ (устный)
При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.
Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
- Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
- Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
- Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3.Этап ответов на поставленные вопросы:
•Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
•Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
•Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.

4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).

Требования к оформлению письменного перевода:

Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.

На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа - 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.

Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.

При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:

1. прослушать оригинал текста;
2. оперативно провести тематический и терминологический поиск;
3. зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
4. оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
5. найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
6. осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
7. анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
8. записать переведенный текст на диктофон.